

# ANTROPOLOGÍAS HECHAS EN LA ARGENTINA

ROSANA GUBER Y LÍA FERRERO

(EDITORAS)

VOLUMEN I



ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE ANTROPOLOGÍA

---

Rosana Guber y Lía Ferrero

*Antropologías bechas en la Argentina*. Volumen I / Rosana Guber y Lía Ferrero (Editoras);  
1ra. Edición en español. Asociación Latinoamericana de Antropología, 2020  
682p.; tablas.; gráficos; mapas.

ISBN:

978-9915-9333-0-6 OBRA COMPLETA

978-9915-9333-4-4 Volumen I

Hecho el depósito legal que marca el Decreto 460 de 1995

Catalogación en la fuente – Asociación Latinoamericana de Antropología

---

© Asociación Latinoamericana de Antropología, 2020

© Rosana Guber y Lía Ferrero (Editoras), 2020

1era Edición, 2020

Asociación Latinoamericana de Antropología

Diseño de la Serie: Editorial Universidad del Cauca

Fotografía de portada: Leopoldo J. Bartolomé. Misiones, S.f. / S.a.

Diagramación: José Gregorio Vásquez C.

Diseño de carátula: José Gregorio Vásquez C.

Editor general de la Colección: Eduardo Restrepo

Copy Left: los contenidos de este libro pueden ser reproducidos en todo o en parte, siempre y cuando se cite la fuente y se haga con fines académicos y no comerciales.

Edición 2020

# Contenido

<b>Agradecimientos</b>	11
<b>Introducción</b>	15
ROSANA GUBER Y LÍA FERRERO	
<b>1. El territorio habitado. Origen, arrinconamiento y periferia</b>	
Presentación, palabras clave y lecturas recomendadas	45
La eternidad de lo provisorio. El sistema geográfico de Enrique Delachaux y el orden de las colecciones antropológicas en la Argentina	47
IRINA PODGORNÝ	
Tucumán y su antropología de provincia con proyección nacional	77
SERGIO CARRIZO	
Religión, política y prehistoria: una nueva apreciación del persistente legado de Oswald Menghin	95
PHILIP L. KOHL Y JOSÉ A. PÉREZ GOLLÁN	
Raza, raciología y racismo en la obra de Marcelo Bórmida	127
ROLANDO SILLA	
Antropólogos y antropología entre las Universidades Nacionales de La Plata, Litoral y Córdoba. Circulación de personas, saberes y prácticas antropológicas en torno del liderazgo académico de Alberto Rex González (1949-1976)	151
MIRTA BONNIN Y GERMÁN SOPRANO	

Análisis histórico y estado actual de la antropología biológica en la Argentina	183
---	-----

RAÚL CARNESE, JOSÉ COCILOVO Y ALICIA GOICOECHEA

## **2. Articulaciones locales de la expansión. Procesos de clasificación, colonización y nacionalización**

Presentación, palabras clave y lecturas recomendadas	219
--	-----

Los diaguitas y el Tawantinsuyu. Una hipótesis de conflicto	221
---	-----

ANA MARÍA LORANDI

Invencción, circulación y manipulación de clasificaciones en los orígenes de una antropología misionera	241
---	-----

GUILLERMO WILDE

Perspectivas antropológicas para el análisis histórico de las fronteras	275
---	-----

LIDIA R. NACUZZI Y CARINA P. LUCAIOLI

Los llanos riojanos en el siglo XVIII. Problemas, actores y métodos en una investigación interdisciplinaria	305
---	-----

ROXANA BOIXADOS Y JUDITH FARBERMAN

Arqueólogos y brujos: la disputa por la imaginación histórica en la etnogénesis Huarpe	327
--	-----

DIEGO ESCOLAR

## **3. Nuestra primera antropología social**

Presentación, palabras clave y lecturas recomendadas	359
--	-----

La producción del conocimiento antropológico-social en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional del Litoral, entre 1956-1966. Vínculos y relaciones nacionales	361
--	-----

EDGARDO GARBULSKY

Poblamiento y actividad humana en el extremo norte del Chaco Santiagueño	379
--	-----

SANTIAGO BILBAO

De Empedrado a Isla Maciel. Dos polos del camino migratorio HUGO RATTIER	441
¿Patronazgo o cooperativismo? Obstáculos a la modificación del sistema de interacción social en una comunidad del noroeste argentino ESTHER HERMITTE Y CARLOS HERRÁN	463
Procesos de transición en comunidades de obreros rurales y articulación social HEBE M.C. VESSURI	487
Ideología y organización de las Ligas Agrarias del norte de Santa Fe, 1971-1976 EDUARDO ARCHETTI	525
La familia matrifocal en los sectores marginados. Desarrollo y estrategias adaptativas LEOPOLDO BARTOLOMÉ	547
 <b>4. Las lenguas de un país monolingüe</b>	
Presentación, palabras clave y lecturas recomendadas	575
Los pueblos indígenas del Gran Chaco JOSÉ BRAUNSTEIN	577
Convergencia lingüístico-cultural en el análisis de los toba 'qom' hablantes asentados en el barrio Los Pumitas, Rosario, Argentina MARGOT BIGOT Y HÉCTOR VÁZQUEZ	589
El 'hablar bien' mapuche en zona de contacto: valor, función poética e interacción social LUCÍA GOLLUSCIO Y ANA RAMOS	605
"Guaraní sí, castellano más o menos". Etnografía en colaboración con niños/as en una escuela rural de Corrientes, Argentina CAROLINA GANDULFO	631
Clase, masculinidad y lenguas en el trabajo migrante santiagueño HÉCTOR ANDREANI	657

# Convergencia lingüístico-cultural en el análisis de los toba “qom” hablantes asentados en el barrio Los Pumitas, Rosario, Argentina<sup>1</sup>

MARGOT BIGOT<sup>2</sup> Y HÉCTOR VÁZQUEZ<sup>3</sup>

- 
- 1 Bigot, Margot y Héctor Vázquez, 2008. “Convergencia lingüístico-cultural en el análisis de los toba ‘qom’ hablantes asentados en el barrio Los Pumitas, Rosario, Argentina”. Posadas, IX CAAS, 12 pp.  
Agradecemos la autorización del comité organizador del IX Congreso Argentino de Antropología Social, para republicar este artículo. El campo epistémico de las ciencias sociales en general, y de la antropología sociocultural, la Etnolingüística en particular, se encuentra en constante revisión. En este artículo los autores plantean la necesidad de tratar estas temáticas desde una concepción interdisciplinaria, entendiendo que el concepto de interdisciplinariedad se refiere al proceso de investigación, e implica la presencia de núcleos de convergencia entre distintas disciplinas. Desde la Universidad Nacional de Rosario, espacio donde investigó y formó numerosos discípulos Germán Fernández Guizzetti (1930-1986), Margot Bigot y Héctor Vázquez procuran sistematizar y poner de manifiesto la modalidad metodológica y los resultados alcanzados a partir de un abordaje que vincula lingüística y antropología sociocultural. Su investigación se focaliza en el asentamiento toba (Qom) Los Pumitas, ubicado en la zona norte de la ciudad de Rosario. Residen allí unas 500 familias toba, que se han ido estableciendo desde 1980 en sucesivas oleadas migratorias. El análisis enfatiza la construcción de los procesos identitarios, considerando las estrategias de producción y reproducción económico-social de estos pobladores, en sus interacciones con los segmentos sociales de la sociedad regional/nacional. Vázquez propone un abordaje histórico-crítico que enfatiza el análisis antropológico, tomando en especial consideración los procesos de gestación de las lenguas, los conjuntos sociales e identidades étnicas (ver, por ejemplo, *Procesos identitarios y exclusión sociocultural. La cuestión indígena en la Argentina*, 1981 y *Del incesto en psicoanálisis y en antropología*, 1987, y *Antropología Emancipadora, Derechos Humanos y Pluriculturalidad*, 2008). Bigot es lingüista y ha trabajado consistentemente con pueblos indígenas (ver, entre otros, *Los aborígenes Qom en Rosario. Contacto lingüístico-cultural, bilingüismo, diglosia y vitalidad etnolingüística en grupos aborígenes “qom” (tobas) asentados en Rosario* (2007) y *Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico-sociocultural*, 2007). Complementar con secciones 5 (C. Briones, S. Hirsch, S. Citro, C. Medrano y F. Tola), 6 (L. Tamagno y M. Maffia) y 14 (P. Wright).
- 2 Investigadora de la Carrera de Investigador Científico del Consejo de Investigaciones de la Universidad Nacional de Rosario (CIUNR). Coordinadora del Área Etnolingüística del Centro Interdisciplinario de Ciencias Etnolingüísticas y Antropológico-sociales (CICEA). Directora de la Revista *Papeles de Trabajo*.
- 3 Investigador Superior del Consejo de Investigaciones de la Universidad Nacional de Rosario. Co Director del Centro de Estudios Interdisciplinario en Ciencias Etnolingüísticas y Antropológico Sociales (CICEA) U.N.R

La necesidad de construir núcleos de convergencia disciplinaria con el propósito de abordar problemáticas complejíssimas como lo es el análisis y diagnóstico de los procesos de reproducción sociocultural, de síncretis religiosa, de constitución, de ruptura y de reconstrucción de sus sistematizaciones simbólicas, de reelaboración de la trama sociocultural de los miembros de los grupos toba asentados en la ciudad de Rosario, más precisamente en el barrio de Los Pumitas dentro de un contexto interétnico, exige el desarrollo de una estrategia de investigación que articule y oriente dicho proceso, que lo delimite y defina, que la oriente y la posibilite. En este trabajo procuramos sistematizar y poner de manifiesto la modalidad metodológica y los resultados alcanzados a partir de nuestro abordaje que intervincula Lingüística y Antropología.

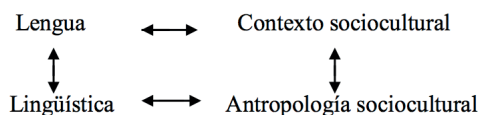
Toda investigación se define: 1. Por el sistema epistemológico en el que se entronca. 2. Por la delimitación del problema a investigar. 3. Por la estrategia de investigación implementada.

En este punto es necesario considerar: A. La relación entre método y sistema epistemológico. B. La adecuación de las técnicas a utilizar para recopilar los datos en el proceso de trabajo de campo.

## El sistema epistemológico en el que se entronca

### *El dominio de la lingüística antropológica*

El dominio de la lingüística antropológica (o etnolingüística) se extiende hacia distintos ámbitos temáticos en los que la lengua y el contexto sociocultural se tratan conjuntamente, implicando conexiones entre lingüística y antropología.



Algunas de las temáticas que se han abordado desde esta perspectiva son: lenguas y culturas de tradición oral, léxicos etnozoológicos, etnobotánicos, terminología del parentesco, estudios sobre la concepción del espacio y el tiempo en determinados grupos, situaciones de contacto lingüístico-cultural, bilingüismo y diglosia en relación a los procesos identitarios.

Acordamos con Bourdieu, P y L. Wacqant en que la lingüística “pura” se caracteriza por la primacía que otorga a una perspectiva sincrónica, estructural o interna del lenguaje sobre sus determinaciones históricas, sociales, económicas:

La ilusión de autonomía del orden puramente lingüístico, afirmada por el privilegio que se concede a la lógica interna del lenguaje a expensas de las condiciones sociales y correlatos de uso social, abre la puerta a todas las consiguientes teorías que proceden como si el dominio teórico del código bastara para conferir dominio práctico de los usos socialmente apropiados. (Bourdieu y Wacqant 2005: 207).

Bourdieu y Wacqant afirman que:

las relaciones lingüísticas son siempre relaciones de poder simbólico a través de las cuales las relaciones de fuerza entre los hablantes y sus respectivos grupos se actualizan de forma transfigurada. En consecuencia, es imposible aclarar cualquier acto de comunicación con el análisis lingüístico como única brújula. Incluso el más simple intercambio lingüístico pone en juego una red compleja y ramificada de relaciones de poder históricas entre el hablante, dotado de una autoridad social específica, y una audiencia o público que reconoce dicha autoridad en diversos grados, como también ocurre entre los grupos a los que pertenecen respectivamente. Lo que he intentado demostrar es que una parte muy importante de cuanto ocurre en las comunicaciones verbales, incluso el contenido mismo del mensaje, permanece ininteligible en tanto no se tome en cuenta la totalidad de la estructura de relaciones de poder presente, aunque invisible, en el intercambio. (2005: 208).

La propuesta de estos autores coincide en parte con la perspectiva de la lingüística antropológica o etnolingüística que, de manera general, trata conjuntamente lengua y contexto socio-cultural. La postura de G. Fernández Guizzetti (1981) en la que se sustenta nuestra perspectiva, es la siguiente: la etnolingüística es un saber interdisciplinario

que tiene por objeto el estudio de lo idiomático en cuanto simboliza la totalidad de la cultura [...] estudia las relaciones entre el idioma y la etnia, es decir el grupo humano en el cual la cohesión social que une a sus miembros entre sí se basa en la unidad de formas de vida, de vocación histórica y de concepción del mundo o cosmovisión [...] (1981: 48).

La lengua (sistema idiomático) es un elemento de la cultura, que tiene características especiales ya que tiene una función simbólica respecto de la totalidad de la cultura.



*Cultura*: Define la cultura como sistema, es decir conjunto de objetos –hechos culturales–interrelacionados. La cultura es devenir, historia, cambio, al mismo tiempo es simultaneidad, es contemporaneidad es permanencia estructurada. Siguiendo la distinción de Saussure establecida para la lengua, afirma que lo cultural tiene dos ejes: el de la diacronía cuyo estudio es historia, y el de la simultaneidad cuyo estudio es descriptivo y estructural. Pero considera que ambos ejes son abstracciones ya que el aspecto de permanencia no es sino un momento en el devenir y por otra parte dicho devenir no es sino una sucesión de momentos.

*Símbolo*: producto cultural con intención representativa de algo distinto de sí. Las señales son también hechos culturales en cuanto derivan de la experiencia, por ejemplo, el canto de las pirinchas es señal de aumento de la temperatura, pero no tienen *intención significativa*.

El mundo vivido (ámbito del existir de los individuos) es un mundo culturado, un mundo vivido según cultura (no hay un mundo común a toda la humanidad). La pluralidad de lenguas se corresponde con la pluralidad de culturas. Desde el punto de vista de las relaciones sociales, la función de la lengua es la de proveer el medio fundamental para la interacción, que, aunque no se reduce a la comunicación lingüística, no puede darse sin ella

Propone realizar el abordaje etnolingüístico mediante la “metodología etnosemántica”. Esta metodología permite, a través de la búsqueda del sentido de las estructuras lexicales, morfosintácticas y textuales, estudiar la cosmovisión de una etnia por vía de su lengua, en los aspectos descubiertos (consientes) y encubiertos (inconsciente culturado). Afirma que a través del conocimiento de la estructura de la lengua es posible romper la barrera del etnocentrismo y penetrar en concepciones del mundo distantes a la nuestra.

La etnosemántica indaga cual es en cada lengua la estructura de la materia del contenido. Esta estructura es la organización cognoscitiva del mundo culturado simbolizada en cada uno de los idiomas, considerados como fenómenos culturales.

Para G. Fernández Guizzetti el análisis de la lengua es una vía privilegiada para analizar los aspectos conscientes e inconscientes de una cultura.

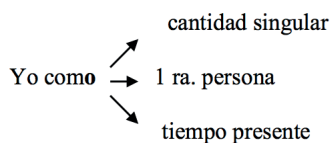
Los principales principios que enumera son los siguientes:

1. Cada categoría gramatical corresponde más o menos exactamente a una categoría mental, en español destaca la siguiente correlación:

Categorías mentales	Categorías gramaticales
Sustancia	sustantivo
Persona	pronombre
Proceso	verbo
Cualidad del proceso	adverbio
Cualidad de la sustancia	adjetivo

2. De la relación entre los elementos gramaticales (afijos, raíces, etc.) podemos inferir conexiones entre las diversas categorías mentales. Ejemplos:

En los lexemas verbales del español las categorías mentales “persona”, “cantidad” y “tiempo” se conectan a la de “proceso” mediante la sufijación de las desinencias.



En otras lenguas el concepto de tiempo no está relacionado con el de proceso. En toba el proceso se relaciona, por ejemplo, con el espacio:

**нновоofegem**                      **api**                      **nala**<sup>1</sup>  
sale hacia aquí arriba              esa                      sol  
(semi-apoyado)  
“sale el sol”

**n-нновоofegem**

**n** : 3ra persona, movimiento centrípeto (acercándose al hablante)  
**нновоо**: se puede traducir como “moverse”  
**fegem**: dirección hacia arriba

**иновоopi**                                      **ara**                      **nala**  
entra hacia allá abajo              esta                      sol  
(frente al hablante)  
“se pone el sol”

**i-нновоо-pi**

**i**: 3ra persona, movimiento centrífugo (alejándose del hablante)  
**pi**: dirección hacia abajo

---

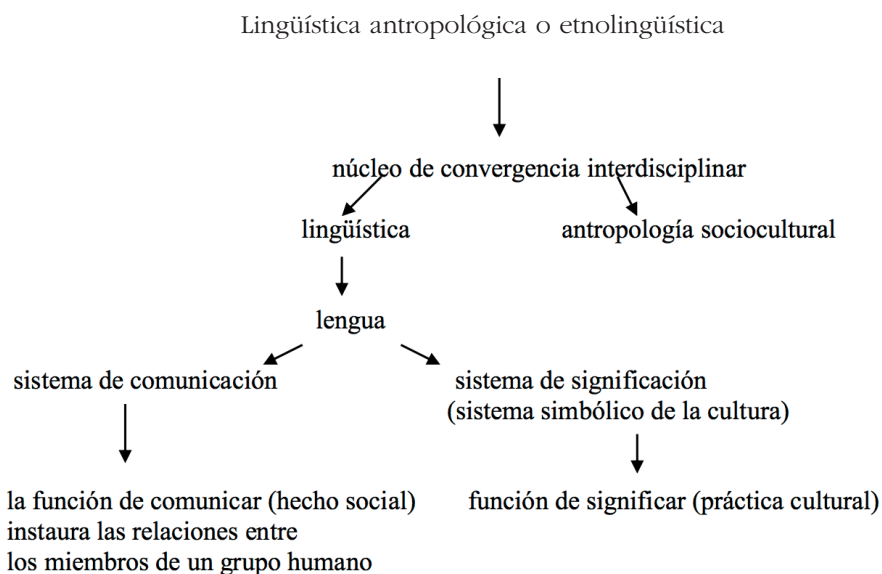
<sup>1</sup> La transcripción fonológica de la lengua toba es la siguiente: oclusivas: /p/, /t/, /k/, /q/, /ʔ/ ; fricativas sordas: /s/, /ʃ/, /x/, /h/ ; fricativas sonoras /ʒ/, /v/, /w/ ; africada: /ʃ/ ; nasales: /m/, /n/, /ŋ/ ; laterales: /l/, /ʎ/ ; vibrante: /r/ ; semivocales: /w/, /j/ ; vocales: anterior cerrada : /i/ ; ant. abierta: /e/ ; posterior cerrada: /o/ ; post. abierta: /a/).

3. La ausencia de una categoría gramatical presupone la carencia de la categoría mental correlativa

Es claro que las relaciones entre categorías gramaticales se vinculan a relaciones entre categorías mentales

*Nuestra perspectiva*

Desde nuestra perspectiva la lingüística antropológica o etnolingüística se constituye interdisciplinariamente de la siguiente forma:



Por la función comunicativa de la lengua, un grupo humano comparte un conjunto de significados, dichas funciones resultan por lo tanto interdependientes. La diversidad de lenguas está relacionada con la diversidad de culturas, con distintas realidades y con distintas visiones de una misma realidad, por lo que la lengua funciona como cohesionador grupal y diferenciador extra grupal, y consecuentemente mantiene una estrecha relación con los procesos identitarios.

### La delimitación del problema a investigar

Refiere a los aspectos de la realidad socio cultural del grupo humano (en este caso étnico) a investigar. En este caso los miembros de las familias tobas asentados en Los Pumitas. A saber: los procesos de reproducción sociocultural, de síncretismo religioso, de constitución, de ruptura y de reconstrucción de sus sistematizaciones simbólicas, de reelaboración de la trama sociocultural.

## La metodología

### *Relación entre método y sistema epistemológico*

Se incluye aquí la siguiente articulación entre: 1. Una aproximación etnolingüística: que enfatiza el tratamiento de las interacciones entre lengua, sociedad, pensamiento, cultura y percepción. 2. Una aproximación histórico antropológica: que enfatiza la reproducción social y reelaboración de la trama sociocultural de los miembros de los grupos toba de Los Pumitas en sus interacciones socioétnicas con los miembros de la sociedad regional / nacional con los que interactúan. Son especialmente relevantes el análisis de las contradicciones y conflictos intra e interétnicos gestados dentro del campo de interacción socioétnico.

### *La adecuación de las técnicas a utilizar para recopilar los datos en el proceso de trabajo de campo*

1. Observación directa y de entrevistas en profundidad con interlocutores válidos de los miembros de los grupos toba asentados en Los Pumitas y de los miembros de la sociedad regional / nacional con los que interactúan.
2. Cuestionarios y guías de campo especialmente adecuados a los objetivos de la investigación. Cabe destacar que estos instrumentos metodológicos no son neutros sino que se encuentran sesgados por el abordaje teórico en el que se entroncan.<sup>4</sup>

## Avances de la investigación

El asentamiento toba de Los Pumitas se localiza en la zona norte de la ciudad de Rosario, más precisamente entre las calles Campbell y Av. Ludueña. Residen unas 500 familias tobas, que se han ido asentado desde el año 1980, en sucesivas oleadas migratorias. Los tobas migrantes se nuclear a partir de un sistema de lealtades y parentescos y siguen una misma regla: generalmente se instala en una casa muy precaria un padre de familia relativamente joven, a veces acompañado de su hermano y / o hijo mayor. Cuando obtiene dinero suficiente para traer al resto de la familia, así lo hace. Más tarde un nuevo aborigen pariente o amigo del primero reside en su casa hasta costearse una vivienda precaria y el ciclo continúa. Casi siempre dos o tres generaciones habitan la misma casa, la familia es por lo tanto extensa. Los miembros de los grupos domésticos tobas no rompen definitivamente

---

<sup>4</sup> Los controles epistemológicos implementados sobre los resultados de la investigación son los que se expresan en Héctor Vázquez (1994).

con los patrones culturales tradicionales a pesar de que paulatinamente se va desarrollando un proceso de síncretis sociocultural.

Por un lado, tienden a readaptar los aspectos migratorios del ciclo anual de la cultura original ya que son numerosos los residentes del asentamiento que regresan al Chaco con el propósito de participar en la recolección del algodón y del tabaco. Por otro lado, procuran construir una estrategia de sobrevivencia que pasa por un proceso de sincretismo que acepta parcialmente y rechaza parcialmente pautas socioculturales urbanas derivadas de la interacción sociocultural con los miembros de los segmentos sociales de la sociedad regional/ nacional con los que interactúan.

Los migrantes tobas se insertan como trabajadores urbanos vendiendo su fuerza de trabajo como peones, changarines, obreros de la construcción, empleados domésticos y excepcionalmente como asalariados en relación de dependencia.

A pesar de compartir con villeros no aborígenes similares características socioeconómicas y, en alguna medida, ciertas estrategias de subsistencia y de autoreproducción en condiciones de extrema pobreza, a pesar de que existen algunos casos de vergüenza étnica en las que se tiende a negar la propia etnicidad, la gran mayoría de los tobas asentados en Los Pumitas<sup>5</sup> se asumen como aborígenes. Y así son identificado por los miembros de la sociedad regional / nacional con los que se relacionan.

La casi masiva identificación de los villeros no tobas que comparten con ellos la misma situación de exclusión social con pautas y normas de conducta y con valores de la sociedad hegemónica acentúa la discriminación étnica hacia el engrupo étnico y promueve conflictos interétnicos que generan, a su vez, contradicciones intraétnicas.

Los conflictos fundamentales refieren a las modalidades de reproducción económico social, al proceso de salud / enfermedad / atención, a la situación educacional, al sincretismo religioso en el que tienen especial incidencia las distintas sectas protestantes y el antagonismo protestantismo /catolicismo.

La situación sociolingüística del asentamiento se puede caracterizar como “diglósica”, hay una mayoría bilingüe, pero con deficiente competencia en español, lo que dificulta la comunicación en instancias oficiales: oficinas municipales, Registro Civil, hospitales y búsqueda de empleos. El problema se acentúa entre las mujeres (hay muchas mujeres jóvenes monolingües toba) en relación a los centros de salud a los que deben acudir con sus hijos.

---

5 El nombre del asentamiento Los Pumitas deriva del equipo de fútbol del asentamiento.

La escolarización de los niños tobas de Los Pumitas es dificultosa, hay un alto porcentaje de deserción y de repitencia. La causa es –para los padres de los escolares– la falta de conocimiento que tienen algunos maestros acerca del comportamiento, formas de pensamiento y actitudes de los niños tobas. Reclaman una mayor interiorización de la cultura toba por parte de los maestros “blancos” En cuanto a los contenidos curriculares de la cultura toba que se enseñan en la escuela bilingüe, consideran que son insuficientes, así como también resulta insuficiente el número de maestros tobas.

No es nuestro propósito el de describir aquí la situación sociocultural y etnolingüística de los miembros del asentamiento al interior de un contexto de relaciones interétnicas plagados de conflictos. Solamente nos interesa demostrar la importancia de la utilización metodológica de la convergencia lingüístico-cultural y su riqueza en la producción de resultados de la investigación. Indicaremos entonces que:

1. La tradición oral de los tobas “qom” tiene influencia decisiva en la constitución de la dinámica de los procesos culturales en sus interacciones con la sociedad hegemónica y la urbanización. Nos referimos a las relaciones entre oralidad y escritura con los procesos de pensamiento y con las estrategias de resistencia étnica implementadas.

En efecto, en tanto cultura de tradición oral las representaciones de la lengua qom organizan entre los toba hablantes de Los Pumitas modalidades de conservación, transmisión y formas de conocimientos, de organización social, percepción y apropiación de la realidad y formas de pensamiento que, en la situación de interacción lingüística y cultural de los qom, operan por un lado como adecuación al entorno social inmediato y, por otro lado, como confrontación con dicho entorno y se expresan como modalidades de resistencia social y lingüística.<sup>6</sup>

Estas estrategias de resistencia sesgan los procesos de síncretis que consisten en “la reestructuración de los marcos culturales cuando estos han perdido funcionalidad ante un cambio situacional. Entre los qom estos procesos organizan -mediante inclusión, exclusión y resignificación de elementos- las prácticas lingüísticas, las pautas de conducta intra e intergrupales, el sistema de valores y las normas jurídicas, las creencias religiosas y las prácticas relacionadas con el concepto de

---

6 “La categoría de *resistencia étnica* se delimita por oposición a la de dominación pero tal oposición no se afirma negando en bloque lo que excluye, c constituyéndose en un concepto “otro”, diferenciándose al asumirse como su contrario. Sino que se expresa en tanto contradicción. Esto es que acepta, y a la vez rechaza, la penetración de “un modo de vida” extraño y dominante mediante un proceso de síncretis que implica una interpretación gestada a partir de la ruptura y conservación de lo propio y del rechazo e incorporación de lo ajeno” (Bigot, Rodríguez y Vázquez 1992).

salud / enfermedad, a fin de mantener una relación más equilibrada con el medio” (Bigot 2007: 107).

2. Es la articulación entre lengua y cultura la que nos permite delimitar el concepto de “red comunicacional”. Dicho concepto resulta más útil e instrumental por su connotación más abarcativa que el de “comunidad étnica” puesto que facilita dentro del contexto de relaciones interétnicas en el que se construye nuestro estudio la diferenciación de la interactuación entre las lenguas qom y español, la discriminación entre distintos contextos *de comunicación* considerados como ámbitos socio-espaciales. Así:

Defino la *red comunicacional* como conjunto interrelacionado de interacciones lingüísticas que se desarrollan en diversos *contextos de comunicación*. El concepto de comunicación implica que se comparte, en distintos grados, un conjunto de conocimientos.

Los *contextos de comunicación* refieren a los distintos ámbitos de relaciones sociales en los que están insertos los indígenas tobas del asentamiento a los que se vincula la elección de lenguas.

Se distinguen los siguientes contextos de comunicación:

-*Comunicación intraétnica local* entre los indígenas tobas del mismo asentamiento, y también entre éstos y los de los otros asentamientos o barrios tobas de la ciudad, pertenecientes a la misma parcialidad, o a otras, hablantes de otras variedades dialectales.

-*Comunicación intraétnica supra local* entre los miembros del asentamiento con los grupos tobas de los lugares de procedencia de la Provincia del Chaco, generalmente en la misma variedad dialectal.

-*Comunicación socio-étnica* referida a la interactuación de los grupos tobas con segmentos de la sociedad regional / nacional, en español. (Bigot 1998: 19-20).

Tal delimitación conceptual hace más incisivo el análisis de las estrategias de resistencia etnolingüística tanto en su aspecto sociolingüístico como lingüístico. Según M. Bigot (2007: 138 y 139) entre Los tobas de Los Pumitas la situación de diglosia y de síncretis cultural ha producido modificaciones en las categorías cognitivas y en la lengua qom que la revitalizan manteniendo su funcionalidad mediante

A. Procedimientos intralingüísticos: *Innovaciones léxicas* (formación de nuevos lexemas mediante nuevas combinaciones de morfemas ya existentes en el sistema lingüístico qom). *Extensión semántica* (ampliación del significado original que permite aplicar lexemas de la lengua qom a referentes de la cultura de



contacto percibida como parcialmente análogos a los de la cultura tradicional).  
*Procedimiento interlingüísticos* (uso de préstamos del español rioplatense)

B. Procedimientos interlingüísticos: Consistentes en el uso de préstamos del español río platense ajustados a las restricciones impuestas por la fonología y la morfosintaxis de la lengua qom.

3. Si la construcción de los procesos identitarios se analiza considerando las estrategias de producción y reproducción económico social de los qom asentados en Los Pumitas en sus interacciones con los segmentos sociales de la sociedad regional / nacional con la que interactúan, las redes de solidaridad e intercambio, los procesos de sincretismo religioso las actitudes y los valores que regulan las conductas de los miembros del asentamiento hacia “ el adentro” y el “afuera” y los conflictos intra e interétnicos, el sistema referencial de la lengua qom permea y criba tales procesos.

Para nosotros

la *identidad étnica* (una particular expresión de la identidad), se muestra como la forma provisoria que asumen las contradicciones materiales y simbólicas a nivel individual y colectivo dentro de un campo de interacción socio étnico relativamente acotado en el seno de una determinada *formación histórico social*, y durante un momento dado de las relaciones interétnicas. Situación que no engendra relaciones asimétricas sino desiguales, esto es: de dominio / sometimiento. A nivel lógico, este proceso se muestra como el punto de desfasaje del concepto consigo mismo: el núcleo de reversión dialéctica que se reconoce en su negación.

Así, en constante proceso de evolución, la misma identidad debe asentarse sobre su contradicción, transfigurando, mediante la supresión de rasgos y el sincretismo, su relación con el orden social existente y generando, en planos cualitativamente diferenciados, profundas contradicciones intraétnicas. (Vázquez 1995:65)

De tal manera el concepto de *identidad* que proponemos es procesual y se construye sincréticamente. En un análisis en profundidad de dicho proceso la convergencia lingüístico-cultural desempeña un papel fundamental. Las sistematizaciones simbólicas y las estructuras sociocognitivas que participan de él se elaboran y reelaboran mediante las múltiples interrelaciones entre lengua, sociedad, cultura y percepción ligada a un momento y lugar determinado. Cada grupo étnico (y por lo tanto también los tobas asentados en Los Pumitas) construye las formas reales de pensar y clasificar la experiencia de la realidad dentro de un código gramatosemático que comparten, que varía según la situación cambiante de la

convergencia lingüístico-cultural y las modalidades de delimitar, aquí y ahora, su proceso identitario.

Según H. Vázquez:

“El concepto de *identidad* (para *nosotros procesos étnicos identitarios*) refiere a una *identidad colectiva* y contiene múltiples dimensiones por ello tradicionalmente se lo ha confundido con el de *etnicidad*, cuando se sobredimensiona uno de sus niveles, el *macro*, que enfatiza la referencia a los rasgos culturales en la construcción política ideológica expresada como etnicidad.

En un *nivel intermedio*; el concepto de *procesos étnicos identitarios* delimita *identificaciones étnicas regionales*. Es decir, supralocales o supracomunitarias, dentro de una “red de relaciones socioculturales” que sobrepasa el concepto geográfico de región y que permite el establecimiento de identificaciones dentro del ámbito de uno o varios grupos domésticos locales o con uno o varios grupos domésticos de las localidades de las que emigraron.

Se apela aquí a los aspectos sociolingüísticos y sociocognitivos de la adscripción étnica. Resulta importante señalar que el concepto de “red de comunicación” en la interpretación de Bigot no es exclusivamente lingüístico. Se refiere también a las relaciones sociales (vínculos) realmente establecidas; es, por lo tanto, social y lingüístico.

En un *nivel micro*, define la construcción de “identidades” socioétnicas del conjunto de los grupos domésticos (o de familia extensa) locales asentadas al interior de un “campo de interacción socio étnico”. Por supuesto, también se privilegia aquí los aspectos sociolingüísticos en la construcción de categorías sociocognitivas.<sup>7</sup> Recordemos que los procesos identitarios enfatizan los aspectos simbólicos de las identidades socioétnicas, que no deben desvincularse de los modos de reproducción económico social dentro de un contexto de dominio –sometimiento ni de las tensiones y conflictos que en tal contexto se generan. (2005: 66-67).

De acuerdo a los criterios anteriormente mencionados, las modalidades de adscripción étnica al interior del asentamiento de Los Pumitas no resulta homogénea sino heterogénea y dependiente, además, de las siguientes variables: Lugar de procedencia: rural o de zonas periféricas urbanas. Tiempo de permanencia en

---

7 Al delimitar los niveles de la “identidad étnica” nos apoyamos, parcialmente, en la concepción de Margot Bigot de *red comunicacional*.

el nuevo asentamiento. Escolaridad y nivel de educación, de competencia en el español y de conciencia étnica. Edad. Sexo.

De tal modo es posible distinguir:

1. Un grupo de mayores de 50 años que ha migrado de zonas rurales y no tiene mucho tiempo en el asentamiento, apenas hablan español. Se asumen claramente como tobas.
2. Un grupo de entre 30 a 40 años que ha migrado de zonas rurales previa estadía en localidades periféricas urbanas, con algo de competencia en español. La mayoría de ellos se asume como tobas, aunque hay algunos que niegan la etnicidad por vergüenza étnica, son los individuos más jóvenes y de sexo masculino. Llevan solamente unos años en el asentamiento de Los Pumitas.
3. Un amplio grupo de familias que llevan más de diez años en el asentamiento de edad entre los 35 a 45 años, tienen alguna escolaridad y relativa competencia en español. Generalmente reivindican la identidad toba, pero colocando especial énfasis en su calidad de ciudadanos argentinos. En ocasiones cuando interactúan con miembros de la sociedad regional / nacional, consideran conveniente negar su aboriginalidad.
4. Un grupo de jóvenes de ambos sexos que ha nacido en el asentamiento. Si algunos años atrás, en ocasiones, tendían a negar su origen toba, ahora lo reivindican. Son los más escolarizados y tienen alta competencia en español.
5. Un grupo cada vez más amplio de dirigentes comunitarios y de pastores que asumen la *identidad étnica* como *etnicidad*. Llevan más de 10 años en el asentamiento y son representantes de sus miembros ante la sociedad regional / nacional. Tienen alto nivel de conciencia étnica y se relacionan con otras organizaciones indígenas con el propósito de organizar la defensa de los derechos de los Pueblos Originarios y hacen un trabajo de concientización étnica al interior del asentamiento. Atribuimos a este grupo la revitalización de la identidad y etnicidad toba al interior del endogrupo.

## Referencias citadas

- Bigot, Margot. 2007. *Los aborígenes “qom” en Rosario: Contacto lingüístico-cultural, bilingüismo, diglosia y vitalidad etnolingüística en grupos aborígenes qom (tobas) asentados en Rosario*. Rosario: UNR Editora.
- \_\_\_\_\_. 1998. “La vitalidad etnolingüística de un grupo minoritario indígena en contexto de relaciones interétnicas” *Papeles de Trabajo*. (7): 5-42.

- Bigot, Margot, Graciela Rodríguez y Héctor Vázquez. 1992. "Los asentamientos tobas en la ciudad de Rosario". En: Juan Carlos Radovich y Alejandro Balazote (comps), *La problemática Indígena*. pp. 81-100..Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- Bourdieu, Pierre y Loïc Wacquant. 2005. *Una invitación a la sociología reflexiva*. Buenos Aires: Siglo veintiuno editores.
- Fernández Guizzetti, Germán. 1981. Prolegómenos para una etnosemántica estructural. *Revista del Centro de Estudios Antropológicos*. 7-113
- Vázquez, Héctor. 2005. *Antropología emancipadora, derechos humanos y pluriculturalidad*. Rosario: Homo Sapiens Ediciones.
- \_\_\_\_\_. 1994. *La Investigación Sociocultural-crítica de la razón teórica y de la razón instrumental*. Buenos Aires: Editorial Biblos.